

WWW.MIGMAWEI.CA



# GESPISIQ

Winter / Gesig / Hiver 2010

Volume 7, No. 2





# Mi'gmaq Writers Award 2010

The Mi'gmaq Writers Award is an annual initiative of the Mi'gmawei Mawiomi. This initiative is to promote the work of Mi'gmaq writers of Gespe'gewa'gi. The Leadership felt there was a need to uncover notable Mi'gmaq writers who possess an interest in expressing themselves through stories, as we have always passed down our teachings through storytelling.

The writer's contest is open to any Mi'gmaq member of Gesgapegiag, Gespeg and Listuguj.

Prizes to be Awarded: 18 & older - \$1,500.00 - 17 and younger - \$500.00.

For further contest rules and entry form, please visit us at [www.migmawei.ca](http://www.migmawei.ca) or contact us at (418) 788-1760 or 1-800-370-1760.

**Deadline for all entries is February 11th, 2011.**

Our proud sponsor is Cartier Wind Energy.



## Le Prix d'Écrivain Mi'gmaq 2010

Le prix d'Écrivain Mi'gmaq est une initiative du Mi'gmawei Mawiomi. Cette initiative a pour but de promouvoir le travail des écrivains Mi'gmaq du Gespe'gewa'gi. La direction a fortement estimé qu'il y avait un besoin de découvrir les auteurs Mi'gmaq notables qui possèdent un intérêt à s'exprimer à travers des histoires, tel que nous l'avons toujours fait en transmettant nos enseignements à travers les contes.

Les prix à être attribués pour les 18 ans et plus : 1 500 \$ et pour les 17 ans et moins : 500 \$.

Pour connaître les règlements du concours et se procurer les formulaires d'inscription, veuillez visiter notre site Web : [www.migmawei.ca](http://www.migmawei.ca) ou nous contacter au 418-788-1760 ou sans frais au 1 (800) 370-1760.

**La date limite pour les inscriptions est le 11 février 2011.**

Notre commanditaire est « Énergie éolienne Cartier ».



## MI'GMAQ WRITERS AWARD WINNERS ANNOUNCED!

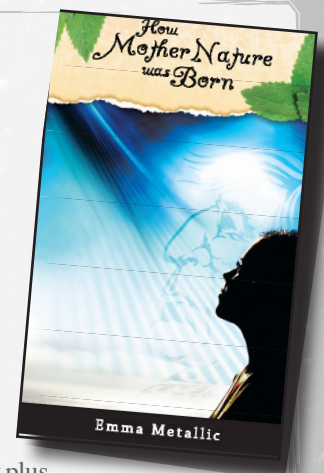
The winners of this year's Mi'gmaq Writers Award were announced during the 9th Annual General Assembly. Jodie Barnaby of Listuguj won in the 18 & older category with her winning story entitled "The Train". Emma Metallic

won in the 17 & younger category with her whimsical entry "How Mother Nature Was Born". Not only did the two win cash awards, but also their winning selections will be published for public distribution. Congratulations!

## GAGNANTES DU PRIX D'AUTEUR MI'GMAQ

Les gagnants du prix d'auteur Mi'gmaq 2009 ont été annoncés pendant la 9e Assemblée générale annuelle.

Jodie Barnaby de Listuguj a gagné dans la catégorie des 18 ans et plus avec son histoire gagnante intitulée «The Train ». Emma Metallic a gagné dans la catégorie des 17 ans et moins, avec une histoire fantaisiste «How Mother Nature Was Born ». Non seulement les deux gagnantes encaissent des prix, mais aussi leurs sélections gagnantes seront distribuées au public. Toutes nos félicitations aux gagnantes.



# INDEX › SOMMAIRE

- 2.....› MI'GMAQ WRITERS AWARD 2010  
› LE PRIX D'ÉCRIVAIN MI'GMAQ 2010
- 3.....› INDEX – SOMMAIRE  
› CREDITS – CRÉDITS
- 4-5.....› EXECUTIVE DIRECTOR'S NOTES  
› MESSAGE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL
- 6.....› A RENEWED COMMITMENT  
› L'ÉNGAGEMENT RENOUVÉLÉ
- 7.....› MMS ORGANIZATIONAL CHART  
› ORGANIGRAMME DU SMM
- 8-9.....› STILL UNITED AS A NATION  
› UNE NATION TOUJOURS UNIE
- 10-11.....› MAKING A CONNECTION  
› FAIRE DES LIENS
- 12-13.....› WE NEED YOUR OPINION  
› NOUS AVONS BESOIN DE VOTRE AVIS
- 14.....› MI'GMAQ HISTORY: WHAT THEY DON'T  
TEACH YOU IN SCHOOL
- 15.....› L'HISTOIRE MI'GMAQ: CE QU'ON  
N'ENSEIGNE PAS À L'ÉCOLE
- 16.....› BACK COVER – CHRISTMAS MESSAGE  
› COUVERTURE ARRIÈRE – MESSAGE DU NOËL

## Micmacs of Gesgapegiag

100 Perron Blvd  
P.O. Box 1280  
Gesgapegiag, QC  
G0C 1Y0

Tel:/Tél: 1.418.759.3441  
Fax/Télééc:  
1.418.759.5856

## La Nation Micmac de Gespeg

C.P. 69  
Fontenelle, QC  
G0E 1H0

Tel:/Tél: 1.418.368.6005  
Fax/Télééc: 1.418.368.1272

## Listuguj Mi'gmaq Government

17 Riverside  
P.O. Box 298  
Listuguj, QC  
G0C 2R0

Tel:/Tél: 1.418.788.2136  
Fax/Télééc:  
1.418.788.2058

# GESPISIQ

WWW.MIGMAWEI.CA  
WWW.ABOUTOURLAND.CA

Editors/Rédacteurs:

**Christianne Bernard • Andrew Lavigne  
Terri Lynn Morrison**

Production Co-ordinators/Coordinatrice à la production:

**Christianne Bernard  
Andrew Lavigne**

Contributing Writers/Collaborateurs:

**Troy Jerome • Tanya Barnaby  
Chastity Mitchell • Terri Lynn Morrison  
Christianne Bernard**

Photographs/Photographes:

**Troy Jerome  
Andrew Lavigne • Tanya Barnaby**

Translation/Traduction:

**Lisa Guérette**

Design & Layout/Conception et mise en page:

**Andrew Lavigne**

Office Address • Adresse du Bureau

**2 Riverside West  
Listuguj, Quebec  
Canada  
G0C 2R0**

**Tel:/Tél: 1-418-788-1760**

**Toll Free/Sans frais: 1-800-370-1760**

**Fax/Télécopieur: 1-418-788-1315**

**Email/Courriel: secretariat@migmawei.ca**

Mailing Address • Adresse postale

**P.O. Box / Boîte postale 135  
Listuguj, Quebec  
Canada, G0C 2R0**

Printed at • Imprimé par:

**Mi'gmaWei Mawiomí Secretariat,  
Listuguj, QC.**

© 2010 Mi'gmaWei Gespisig

**All rights reserved. Printed in Gespe'gawa'gi.  
Tous droits réservés. Imprimé au Gespe'gawa'gi.**

# NOTES FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

**N**ation Building - the efforts of the Chiefs, the Assembly, and the staff are aligned to pursue this Vision. The Vision, as set forth on March 18, 2003, speaks about Mi'gmaq Rights and Jurisdiction over Gespe'gewa'gi. The work of the Mi'gmawei Mawiomi is that - to pursue self-determination, to choose our own path, within our own territory from our very own resources.

August marked the ten-year anniversary of the signing of the Political Accord. The communities celebrated this occasion with a ceremony at the Wejgwapniag School in Gesgapegiag, with students, Elders and the Leadership in attendance.

The Political Accord established a formal mechanism for asserting control over our territory, Gespe'gewa'gi. The accord provides a process for endorsing strategic objectives and choosing development projects as a means to fund our Mi'gmaq governments. It was this Political Accord that the Chiefs envisioned that gave life to the Mi'gmawei Mawiomi and the Secretariat.

The Mi'gmawei Mawiomi has been pursuing many important files on behalf

of Gesgapegiag, Gespeg and Listuguj. Progress has been made within the Claims Process by entering the final stages of the drafting of the Framework



Agreement. The Leadership has also been relentless in their pursuit of a Mi'gmaq wind farm in Gespe'gewa'gi. The vision for wind is to have a significant project owned by the three communities.

The Chiefs have also adopted a new organizational chart. By creating an Intergovernmental Relations Unit, the organization is now streamlined

to ensure that the Secretariat works closely with the three communities. On page 14 you will find more information about the Intergovernmental Relations Unit.

As the year 2010 is quickly coming to a close, the work of the Assembly continues to pursue the Vision and looks forward to meeting with you and discussing your views as we pursue this Nation Building approach together.

I sincerely ask that you place the Gespisiq in your family's favourite reading place, and take the time to read and learn about the work the MMS does for you.

As you prepare yourselves to spend time with your loved ones over the holidays, to share stories and your holiday traditions, think about our ancestors and how they spent time in Gespe'gewa'gi. Share with your young ones the way life used to be. It is always special to hear how our grandparents, and their parents, celebrated as Mi'gmaq people.

Wela'liog,

**Troy Jerome**  
MMS Executive Director / Nutewistog

**“Winter time – As the snow has fallen, rabbits are harvested and shortly after smelt fishing will begin. On colder days, families gather in the warmth of their homes, to make crafts such as baskets and snow shoes. During this time they also tell many stories like the legend of the puglatmu’j.”**

*Taken from the MMS sister site: [www.aboutourland.ca](http://www.aboutourland.ca)*





# MESSAGE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

Les efforts des Chefs, de l'Assemblée et du personnel sont orientés vers cette vision, « nation-building ». La vision, tel qu'adoptée le 18 mars 2003, parle des droits Mi'gmaq et de la juridiction sur le Gespe'gewa'gi. Le travail du Mi'gmawei Mawiomi est d'arriver à l'autodétermination, de choisir notre parcours, sur notre territoire à partir de nos ressources.



Listuguj. Des progrès ont été réalisés dans le processus de revendication alors qu'on arrive à la dernière étape de rédaction de l'Accord-cadre. Les leaders ont travaillé sans arrêt pour obtenir un parc éolien Mi'gmaq au Gespe'gewa'gi. La vision pour le parc éolien est que les trois communautés possèdent un projet éolien important.

Les chefs ont également adopté une nouvelle structure organisationnelle. En créant l'Unité des relations intergouvernementales, l'organisation est maintenant mieux en mesure de voir à ce que le Secrétariat travaille de concert avec les trois communautés. À la page 14, vous trouverez davantage d'information sur l'Unité de relations intergouvernementales.

Le mois d'août marquait le dixième anniversaire de la signature de l'accord politique. Les communautés ont marqué l'occasion avec une cérémonie à l'école Wejgwapniag à Gesgapegiag avec les élèves, les Aînés et les leaders.

L'accord politique a établi un mécanisme formel pour l'affirmation de notre contrôle sur le territoire, le Gespe'gewa'gi. L'accord explique le processus par lequel on endosse les objectifs stratégiques et on choisit les projets de développement qui paieront nos gouvernements Mi'gmaq. L'accord politique imaginé par les chefs a créé le Mi'gmawei Mawiomi et le Secrétariat.

Le Mi'gmawei Mawiomi a mené plusieurs dossiers importants pour le compte de Gesgapegiag, Gespeg et

L'an 2010 se termine sous peu, et le travail de l'Assemblée se poursuit pour mettre en œuvre cette vision. Nous anticipons avec joie l'idée de vous rencontrer et de discuter de notre point de vue alors qu'on poursuit notre approche de nation-building ensemble.

Je vous demande de placer le Gespisiq chez vous dans un endroit où vous aimez lire. Prenez le temps de le lire et d'en savoir plus sur le travail que le SMM accompli pour vous.

Alors que vous vous préparez à passer du temps avec des êtres chers pendant les fêtes, à partager des histoires et vos traditions, pensez à nos ancêtres et à la façon qu'ils passaient leur temps au Gespe'gewa'gi. Dites aux jeunes comment c'était avant. C'est toujours spécial de savoir comment nos grands-parents et leurs parents célébraient en tant que peuple Mi'gmaq.

Wela'liog,

**Troy Jerome**

directeur général, SMM / Nutewistog

« Hiver – Quand la neige arrive, il est temps d'attraper le lièvre. Peu après, c'est la pêche à l'éperlan qui commence. Durant les jours d'hiver très froids, les familles se rassemblent à la chaleur des maisons pour fabriquer des paniers et des raquettes. C'est aussi à ce moment de l'année que les gens se racontent des histoires dont celle de la légende de puglatmu'j. »

Tiré du site partenaire de SSM: [www.aboutourland.ca](http://www.aboutourland.ca)



# A RENEWED COMMITMENT

BY CHASTITY MITCHELL, DIRECTOR OF OPERATIONS

The Mi'gmawei Mawiomi marked its 10th anniversary with the resigning of the Political Accord. Renewed and reaffirmed by the youth, elders and leadership.

Over the year, a revised organizational structure was approved to incorporate the Finance Unit into the Operations Unit, which allows for a new dynamic.

Operations is responsible to oversee and manage the overall functions of the organization, by ensuring effective fiscal and administrative systems, and policies are in place to aid in achieving the mandates set by the Mi'gmawei Mawiomi.

We continue to manage multiple files, revise policies and procedures, facilitate yearly evaluations, and measure performance, including the areas of human resources. We also continue to support the activities to promote the

advisory services under the Tribal Council Initiative to the members of Gespe'gewa'gi.

The Secretariat also works in partnership with the communities' development centres in identifying and prioritizing employment and training opportunities by sponsoring support into the relevant programs.

I realize this summary will only give you a glimpse of the work, but we are always open to hear from you, and encourage you to come in and visit our offices.

Much thanks to the MMS staff for their dedication and determination over the years, and many years to come.

I hope this reaches you all in good spirits, happy holidays and health & prosperity for 2011.



Chastity Mitchell-Vicaire, Juliette Barnaby,  
Philippe Leblanc,  
Lisa G. Saumur and/et Jennifer Jerome.  
Absent/absent: Mark D. Roy

# L'ENGAGEMENT RENOUVELÉ

PAR CHASTITY MITCHELL, DIRECTRICE DES OPERATIONS

Le Mi'gmawei Mawiomi a marqué le dixième anniversaire de l'accord politique. Renouvelé par les jeunes, les aînés et les leaders.

Au fil des ans, on a approuvé des changements à la structure organisationnelle pour intégrer l'Unité des finances à l'Unité d'opérations, qui donne lieu à une nouvelle dynamique.

L'Unité d'opérations doit superviser et gérer le fonctionnement général de l'organisation, en voyant à l'efficacité des systèmes administratif et financier et aux politiques qui orientent notre mandat déterminé par le Mi'gmawei Mawiomi.

Nous continuons à gérer plusieurs dossiers, à réviser les politiques et procédures, à faciliter les évaluations annuelles, à mesurer l'efficacité, notamment dans le secteur des ressources humaines. Nous continuons aussi à appuyer la promotion des services consultatifs des membres du Gespe'gewa'gi en vertu de l'Initiative du conseil tribal.

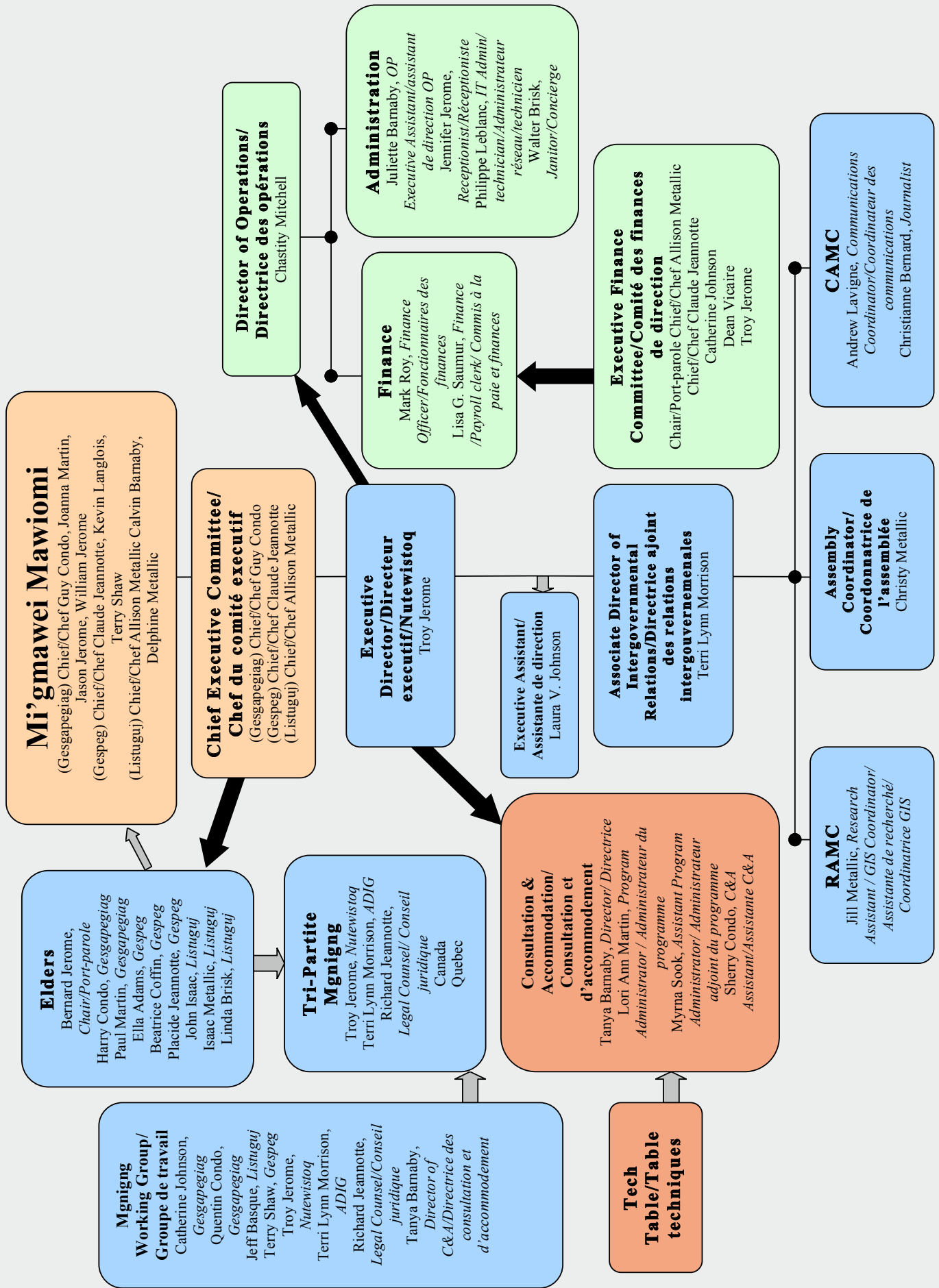
Le Secrétariat travaille aussi en collaboration avec les centres de développement des communautés pour identifier et établir les priorités de formation et d'emploi et pour formuler les demandes dans les programmes pertinents.

Je comprends que ce résumé ne vous offre qu'un bref aperçu du travail, mais nous sommes toujours ouverts aux commentaires de votre part, et nous vous encourageons à venir nous voir à nos bureaux.

J'offre un gros merci à tout le personnel du SMM pour son dévouement et sa détermination au fil des années, et pour les années à venir.

J'espère que vous êtes heureux et je vous souhaite de joyeuses fêtes et de la santé et de la prospérité pour 2011.

# MMS ORGANIZATIONAL CHART / ORGANIGRAMME DU SMM







# STILL UNITED AS A NATION

BY CHRISTIANNE BERNARD, JOURNALIST

“If you take one strand of sweet grass, and pull on it, it’s easily broken. But if you take a handful and make a braid, it’s much harder to break”, was the analogy used by former Chief John Martin when explaining the signing of the August 4th, 2000 Political Accord between Gesgapegiag, Gespeg and Listuguj. Thus, creating a Tribal Council called the Mi’gmawei Mawiomi Secretariat. “A simple handshake back in 2000 led to a meeting with the three Mi’gmaq Chiefs of the Quebec portion of Gespe’gawa’gi, and this is how the Mi’gmawei Mawiomi was formed”, recalls Chief Allison Metallic. “We knew we had to work together as a Nation, to find common ground and common interests”.

It has been ten years since this handshake took place, and on October 27, 2010 a commemoration of this alliance was celebrated at the Wejgwapniag School in Gesgapegiag. Councillor Quentin Condo (Gesgapegiag, representing Chief Guy Condo), Chief Claude Jeannotte (Gespeg), and Chief Allison Metallic (Listuguj) participated in the commemoration ceremony and re-signed the 2000 Political Accord, reaffirming that they will continue to stand together, united as a Mi’gmaq Nation.

“It’s not easy as three communities, to always be able to come together and have consensus for the future of our people, but if we all have the same objectives as leaders, then I am sure we will reach our goals; and we will be a major force as a Nation, and for many generations to come,” says Chief

Claude Jeannotte.

The driving force behind this alliance is the claim made over Gespe’gawa’gi, as Mi’gmaq territory. The process the governments have in place is a lengthy one, and is not as clear cut as a handshake. “We negotiate with Quebec and Canada – government to government. They are now forced to consult and accommodate us. Unfortunately, it doesn’t always make the discussions and negotiations proceed at a quick pace. The governments are still famous for dragging their feet when it comes to dealing with First Nations”, states Chief Guy Condo.

Canada has a specific approach when it comes to negotiating Comprehensive Land Claims, but the MM have taken a uniquely Mi’gmaq approach and are determined to continue with negotiations until we can access the resources in the territory, have our “fair share”.

In the past there have been successful land claims between First Nations and Canada. “Between 1975 and 1997, twelve comprehensive land claims settlements were

signed. These settlements involved approximately 48,000 Aboriginal people, full ownership of over a half-million square kilometres of land, and a financial package totalling \$1.8 billion, as well as other considerations”, House of Commons Canada.

More recently, after 28 years, the Inuit and Canada reached a Land Claim agreement and was signed on January 22, 2005. The Carcross/Tagish First Nation entered Land Claims and self government negotiations in 1993 and signed their agreement on October 22, 2005. Each First Nation has unique Treaties that were signed hundreds of years ago, and as a result, negotiation proceedings are different. Nevertheless, we will be among the First Nations who have successfully negotiated Land Claims, if we continue to work together.

For the past ten years, the MMS has been studying, learning, gathering oral history, written documents and informing communities in preparation for these negotiations. At times it seems like these claim negotiations will continue indefinitely, but as history has shown, there have been successful negotiations and agreements signed. Ten years has past, and a new energy has been created. Our Mi’gmaq leadership have reaffirmed that they will continue to fight for what is “rightfully and inherently ours” by re-signing the 2000 Political Accord. “The greatest accomplishment is still being united and together after ten years”, Chief Claude Jeannotte.







# UNE NATION TOUJOURS UNIE

PAR CHRISTIANNE BERNARD, JOURNALISTE

« **S**i vous tirez sur un brin de foin d'odeur, il se casse facilement. Mais si vous en prenez une poignée et vous le tressez, c'est beaucoup plus difficile à casser. » C'est l'analogie utilisée par l'ancien Chef John Martin en parlant de la signature de l'accord politique entre Gesgapegiag, Gespeg et Listuguj le 4 août 2000. C'est ainsi qu'a été créé le conseil tribal nommé Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi. « Une simple poignée de main en l'an 2000 a mené à une rencontre entre les trois chefs Mi'gmaq de la portion québécoise du Gespe'gewa'gi. C'est comme cela que le Mi'gmawei Mawiomi a été formé, se souvient le Chef Allison Metallic. Nous savions que nous devons travailler ensemble en tant que nation pour trouver nos un terrain commun et des intérêts conjoints. »

Cette poignée de main a eu lieu il y a dix ans. Le 27 octobre 2010, cette alliance a été commémorée à l'école Wejgwapniag à Gesgapegiag. Le conseiller Quentin Condo (de Gesgapegiag, qui représentait le Chef Guy Condo), et le Chef Allison Metallic (Listuguj) ont participé à la commémoration et ont signé à nouveau l'accord politique de 2000, réaffirmant ainsi leur volonté de se tenir ensemble, unis, en tant que nation Mi'gmaq.

« Ce n'est pas facile pour les trois communautés de toujours se rassembler et trouver un consensus sur l'avenir de notre peuple, mais si les leaders ont les mêmes objectifs, je suis certain que nous atteindrons ces objectifs et que nous deviendrons une

nation forte pour les générations à venir », a affirmé le Chef Claude Jeannotte.

L'élément déclencheur de cette alliance est la revendication du Gespe'gewa'gi en tant que territoire Mi'gmaq. Le processus mis en place par les gouvernements est long, et ce n'est pas une simple poignée de main. « Nous négocions avec le Québec et le Canada, de gouvernement à gouvernement. Ils sont maintenant obligés de nous consulter et d'accommoder nos demandes. Malheureusement, cela n'accélère par le processus de discussion et de négociation. Les gouvernements sont connus pour traîner de la patte lorsque vient le temps de traiter avec les Premières Nations », a déclaré le Chef Guy Condo.

Le Canada a une approche établie pour la négociation d'une revendication territoriale globale, mais le MM a choisi une approche Mi'gmaq unique et demeure déterminé à continuer les négociations jusqu'à ce qu'on ait un accès aux ressources du territoire et qu'on ait notre « part égale. »

Par le passé, des revendications territoriales ont été résolues entre les Premières Nations et le Canada. « Entre 1975 et 1997,

douze revendications territoriales ont été résolues. Ces ententes touchaient 48 000 autochtones, la possession d'un demi-million de kilomètres carrés, la somme de 1.8 milliard de dollars en plus de d'autres considérations » (Chambre des communes du Canada).

Dernièrement, les Inuits du Canada ont conclu une entente territoriale au bout de 28 ans de négociation le 22 janvier 2005. La Première Nation Carcross/Tagish a entamé un processus de négociation sur une revendication territoriale et sur l'autogouvernement en 1993 et a signé son entente le 22 octobre 2005. Chaque Première Nation a des traités distincts qui ont été signés il y a des centaines d'années. Pour cette raison, les négociations avancent différemment. Néanmoins, nous serons parmi les Premières Nations qui ont négocié leur revendication territoriale avec succès si nous continuons à travailler ensemble.

Depuis 10 ans, le SMM étudie, apprend, recueille l'histoire orale, rédige des documents et informe les communautés des préparations en vue de ces négociations. Par moments, il semble que ces négociations continueront jusqu'à l'infini, mais si on se fie à l'histoire, des négociations ont réussi et des ententes ont été signées. Dix ans ont passé, et une nouvelle énergie en ressort. Nos leaders Mi'gmaq ont réaffirmé leur détermination à lutter pour « ce qui est nôtre, de façon juste et inhérente » en signant à nouveau l'accord politique de l'an 2000. « La plus grande réussite est d'être demeurés unis et ensemble après dix ans », a déclaré le Chef Claude Jeannotte.





# MAKING A CONNECTION

BY TERRI LYNN MORRISON, ASSOCIATE DIRECTOR OF INTERGOVERNMENTAL RELATIONS

The Intergovernmental Relations Unit exists to create a link between our communities, our Leadership and the governments of Quebec and Canada. Also, to develop an understanding about our history, and to facilitate the process which will enable us to decide how we want to move forward, as a collective.

The unit has four strategic objectives.:

## 1. Mawlugutigw (Working together)

The three communities of Gesgapegiag, Gespeg and Listuguj created an alliance in 2000 to work together to advance and foster Mi'gmaq economic and social development, enhance access to resources, improve services and build the capacity of our communities.

In order to facilitate this process, the Intergovernmental Relations unit provides support to the Leadership of the three communities by coordinating meetings and events, giving them the opportunity to discuss issues of common concern and to deliberate upon and develop strategies to address these issues, together.

## 2. Nation Building – Advancing Community Interests

The Communications Advisory Management Committee (CAMC) is responsible for helping members of Gespe'gewa'gi to have a common understanding of Mi'gmaq Rights and Responsibilities. In order to achieve this understanding, a number of end statements were created to guide the work of the CAMC.

- We know and share our story
- The Mi'gmaq of Gespege'wa'gi provide direction in rebuilding the Nation

- We have empowered the Mi'gmaq of Gespe'gewa'gi living their Mi'gmaq values
- The Mi'gmaq of Gespe'gewa'gi and the Leadership have a unified vision for Gespe'gewa'gi.
- The Mi'gmaq of Gespe'gewa'gi collaborate with other Mi'gmaq and First Nations, non-Natives and institutions
- The Mi'gmaq of Gespe'gewa'gi are engaged in fostering our National aspirations



Troy Jerome, Jill Metallic, Laura Vicaire-Johnson, Crissy Metallic, Terri Lynn Morrison, Christianne Bernard, Sherry Condo and/et Andrew Lavigne.

## 3. Mi'gmaq Rights & Title

The Research Advisory Management Committee (RAMC) has been created to coordinate initiatives undertaken to support research in areas that were identified in order to provide a better understanding as to how the Mi'gmaq used and occupied the territory, since time immemorial.

Since 2002, the focus of research has moved from a general understanding of the Mi'gmaq to a much deeper and comprehensive understanding of the Mi'gmaq Nation's land use and occupancy of the territory.

We are currently compiling all of the research that was conducted over the past ten years, and the end result will be a storybook about the Mi'gmaq in Gespe'gewa'gi. This book is expected to be complete and in the communities during the summer of 2011.

## 4. Reconciliation and Coexistence – Tripartite negotiations

The current mandate of the Nutewistog and the Mi'gmaq Mgnigng is to represent the Mi'gmaq of the Quebec portion of Gespe'gewa'gi in the development of a Framework Agreement with Canada and Quebec. This will allow them (Canada and Quebec) to make meaningful and substantive progress in their relationship and reconciliation with the Mi'gmaq. The position of the Mi'gmaq is that we are prior occupants of the territory Gespege'wa'gi, and we have Treaty rights on the territory within the Gespe'gewa'gi boundaries, in the province of Quebec.

A few weeks back, we had the opportunity to listen to the words of the former Listuguj Chief, the late Jack Wysote in the Mi'gmaq History Song:

*“No'q gnjannaq mlgito'ltitaq gisi gilja'titaq, ma' gisguamgig apaja'tutaq ta'n goqwei gisi gemutumugsi'gup.”*

- “So our young ones will be brave, they will read and not be deceived, they will bring back what they had taken from us.”

This vision is becoming closer to a reality for the Mi'gmaq in Gespe'gewa'gi. The road ahead is long, but the determination of our people to get back what is ours, is strong.



# FAIRE DES LIENS

PAR TERRI LYNN MORRISON, DIRECTRICE ASSOCIÉE DES RELATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

L'Unité des relations intergouvernementales existe dans le but de créer un lien entre nos communautés, nos leaders et les gouvernements du Québec et du Canada. Aussi, pour mieux comprendre notre histoire et faciliter le processus qui nous permettra de décider de quelle manière nous avancerons collectivement.

L'Unité a quatre objectifs stratégiques:

## 1. Mawlugutigw (Travaillons ensemble)

Les trois communautés, Gesgapegiag, Gespeg et Listuguj, ont créé une alliance en 2000 pour travailler ensemble pour faire avancer et mousser le développement social et économique des Mi'gmaq, pour accéder aux ressources, pour améliorer les services et accroître les aptitudes de nos communautés.

Pour faciliter ce processus, l'Unité de relations intergouvernementales offre un appui aux leaders des trois communautés en coordonnant les réunions et les événements, en leur donnant une occasion de discuter des dossiers d'intérêt commun, de délibérer et de développer des stratégies pour traiter de ces questions ensemble.

## 2. Le Nation-building – Faire avancer les intérêts communautaires

Le Comité consultatif et administratif des communications (CCAC) aide les membres du Gespe'gewa'gi à atteindre une compréhension commune des droits et responsabilités Mi'gmaq. Pour arriver à cette compréhension commune, un certain nombre de d'objectifs ont été rédigés pour guider le travail du CCAC.

- Nous connaissons et partageons notre histoire
- Les Mi'gmaq du Gespege'wa'gi dirigent la reconstruction de la nation
- Nous avons habileté les Mi'gmaq du

Gespe'gewa'gi à vivre selon les valeurs Mi'gmaq

- Les Mi'gmaq du Gespe'gewa'gi et leurs leaders ont une vision unie pour le Gespe'gewa'gi.
- Les Mi'gmaq du Gespe'gewa'gi collaborent avec les autres Mi'gmaq, les autres Premières Nations, les non autochtones et les institutions
- Les Mi'gmaq du Gespe'gewa'gi s'engagent à mousser nos aspirations nationales



## 3. Droits et titre foncier Mi'gmaq

Le Comité consultatif de gestions de la recherche (CCGR) a été créé pour coordonner les initiatives qui appuient la recherche pour comprendre la façon dont les Mi'gmaq utilisaient et occupaient le territoire de temps immémorial.

Depuis 2002, la recherche s'éloigne de la compréhension générale des Mi'gmaq et se concentre sur une compréhension approfondie de l'usage et de l'utilisation du territoire par la nation Mi'gmaq.

Nous traitons actuellement toute la recherche menée depuis dix ans, et le résultat final ressemblera à un conte sur les Mi'gmaq du Gespe'gewa'gi. Ce livre sera complété et offert aux communautés à l'été 2011.



## 4. Réconciliation et coexistence – négociations tripartites

Le mandat actuel du Nutewistog et du Mgnigng Mi'gmaq est de représenter les Mi'gmaq de la portion québécoise du Gespe'gewa'gi dans la préparation d'un Accord-cadre avec le Canada et le Québec. Ceci permettra au Canada et au Québec de faire des progrès réels et significatifs dans leur relation et leur réconciliation avec les Mi'gmaq.

Selon le point de vue des Mi'gmaq, nous sommes les occupants précédents du territoire du Gespe'gewa'gi et nous avons des droits issus des traités relativement au territoire à l'intérieur des frontières du Gespe'gewa'gi dans la province de Québec.

Il y a quelques semaines, nous avons eu l'occasion d'écouter les mots de l'ancien chef de Listuguj, Jack Wysote dans le chanson histoire Mi'gmaq:

*<<No'q gnjannaq mlgito'ltitaq gisi gilja'titaq, ma 'gisguamgig apaja'tutaq ta'n goqwei gisi gemutumugsi'gup. ---  
Donc, nos jeunes seront braves, ils liront et ne pas être trompés, ils vont ramener ce qu'ils avaient pris de nous.>>*

Cette vision est de plus en plus proche d'une réalité pour les Mi'gmaq dans Gespe'gewa'gi. La route est longue, mais la détermination de notre peuple à retrouver ce qui est nôtre, est forte.

# WE NEED YOUR OPINION!

BY TANYA BARNABY, DIRECTOR OF CONSULTATION & ACCOMMODATION

The Consultation & Accommodation (C&A) Unit has been a part of the MMS for over a year now. The creation of the Unit stems from the governments' lawful duty to consult and accommodate Aboriginal People.

Whenever the government or industry plans a project, development, or any type of action, on the territory of Gespe'gewa'gi, they have a legal obligation to consult with the Mi'gmaq on their intentions, and accommodate when necessary.

Throughout the last year, the staff of the C&A Unit have been working on developing internal policies and procedures on how to manage and carry out the consultations from government, as well as, building a working relationship with the Quebec government to facilitate the process.

We've also been visiting membership in the three Gespe'gewa'gi communities to discuss the issues surrounding consultation and accommodation, and documenting community feedback on issues they think are important. It's important for the C&A Unit to hear from the membership on these topics.

The Unit currently consists of a Director, Tanya Barnaby, two Program Administrators, Lori Ann Martin and Myrna Sook and an Administrative Assistant, Sherry Condo.

If you would like to know more about the Unit or any of our files in Consultation, do not hesitate to contact us. Also, watch for us in your community early in the New Year!



Sherry Condo, Tanya Barnaby, Myrna Sook and/or Lori Ann Martin

## UPCOMING COMMUNITY CONSULTATIONS

The Quebec government is putting in place a new forestry regime. They hope these new policies, procedures, and guidelines, will improve the management of the forestry resources. So far, the Mi'gmaq are being excluded from this process.

The C&A Unit will be in the communities to discuss this new regime and what it means for the Mi'gmaq. We welcome and encourage everyone to attend one of these sessions.

If you can't attend but would like to know more about the new forestry regime or have questions or comments, please do not hesitate to contact me at [tbarnaby@migmawei.ca](mailto:tbarnaby@migmawei.ca) or by phone at 418.788.1760.

The schedule for the upcoming community consultation sessions is as follows:

### Gesgapegiag:

**February 3 & 4, 2011 ~ Sessions to be held at the Galgoasiet**

### Gespeg:

**February 10 & 11 ~ Sessions to be held at the Gespeg Band Office**

### Listuguj:

**January 27 & 28 ~ Sessions to be held at the Education Complex Blue Room**

**\*\*Times and Dates are tentative and subject to change\*\***



# NOUS AVONS BESOIN DE VOTRE AVIS!

PAR TANYA BARNABY, DIRECTRICE DE LA CONSULTATION ET DE L'ACCOMMODEMENT

L'Unité de consultation et d'accommodement (CA) fait partie du SMM depuis un an. La création de l'Unité découle du devoir du gouvernement de consulter et d'accommoder les peuples autochtones.

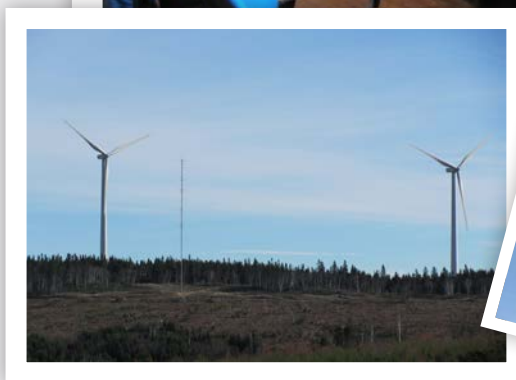
Lorsque le gouvernement ou les industriels préparent un projet, un développement ou toute action sur le territoire du Gespe'gewa'gi, ils ont le devoir légal de consulter les Mi'gmaq quant à leurs intentions, et de les accommoder lorsque nécessaire.

Au cours de l'année, le personnel de l'Unité CA a développé des politiques et des procédures à l'interne sur la gestion des consultations avec le gouvernement, et a établi une relation de travail avec le gouvernement du Québec pour faciliter le processus.

Nous avons aussi visité les membres des trois communautés du Gespe'gewa'gi pour discuter des dossiers de consultation et d'accommodement. Nous avons documenté les commentaires sur les dossiers qu'ils jugent importants. C'est important pour l'Unité CA d'entendre les membres sur ces questions.

L'Unité est actuellement composée de la directrice, Tanya Barnaby, de deux agentes de programme, Lori Ann Martin et Myrna Sook, de même de l'adjointe administrative Sherry Condo.

Si vous désirez en savoir plus sur l'Unité ou sur nos dossiers de consultation, n'hésitez pas à communiquer avec nous. Aussi, surveillez notre présence dans votre communauté tôt l'an prochain !



## CONSULTATIONS COMMUNAUTAIRES À VENIR

Le gouvernement du Québec met en place un nouveau régime forestier. Il espère que ces nouvelles politiques, procédures et lignes directrices amélioreront la gestion des ressources forestières. Jusqu'à maintenant, les Mi'gmaq sont exclus de ce processus.

L'Unité CA se rendra dans les communautés pour discuter de ce nouveau régime et de ce que cela signifie pour les Mi'gmaq. Vous êtes bienvenus et nous encourageons tous les membres à se joindre à nous pour ces séances.

Vous avez peut-être des questions ou des commentaires ? Si vous ne pouvez vous rendre aux séances, mais vous souhaitez tout de même poser des questions ou faire des commentaires, n'hésitez pas à communiquer avec moi par courriel

à l'adresse [tbarnaby@migmawei.ca](mailto:tbarnaby@migmawei.ca) ou par téléphone au 418.788.1760.

Voici l'horaire des prochaines séances de consultation communautaires :

### Gesgapegiag:

les 3 et 4 février 2011 au Galgoasiet

### Gespeg:

les 10 et 11 février au bureau du conseil de bande de Gespeg.

### Listuguj:

les 27 et 28 janvier à la salle bleue de l'édifice d'éducation

\*\*Les dates et des heures peuvent changer\*\*

*This is an excerpt from a speech made by Troy Jerome, Executive Director/Nutewistog, during the Ten Year Commemoration of the Political Accord. The Commemoration was held on October 27th, 2010 in Gespegegiag. These words were part of his opening remarks. (Note: some minor editing has been done.)*

## MI'GMAQ HISTORY: WHAT THEY DON'T TEACH YOU IN SCHOOL



**T**he Athapaskan, Slavey, Senakw, the Dogrib, the Nisga'a, Tutchone, Tlingit, Tsimshian, the Gitksan, Salish, Kwakiutl, Chipewyan, Cree, Inuit, Huron, Abenaki, Anishinaabe, Iroquois, Algonquin, Pegan, Haida, Maliseet, Innu, Beothuk, the Blackfoot, Káinawa, Sarcee, Piegan, Atabaskin, and the Mi'gmaq - these are our brothers and sisters.

Our history reveals that as far back as 3,500 years ago, our ancestors were buried at the Augustine Mounds, in Metepenagiag (New Brunswick), the oldest village in Gespe'gewa'gi.

In 1534, Jacques Cartier ventures across the ocean and discovers nothing. He lands at Tlaqatige'jg (Carleton) and trades with our forefathers. This is what text books refer to as the first recorded trade between Europeans and the new world, however, the Mi'gmaq were trading internationally for many centuries beforehand, with other Europeans and other Nations in Turtle Island.

In the 1700's, the Mi'gmaq signed a number of Peace and Friendship Treaties with the British Crown, known as the Covenant Chain of Treaties. This is also reflected in the wampum belt of 1610. Four hundred years ago, Chief Membertou treated with the Vatican, as a Nation-to-Nation concordat. This wampum belt records that the Mi'gmaq were free to choose aspects

of Christianity that wish to practice, if any.

In 1763, the British Crown declares sovereignty over Canada, declaring victory over the French. The French did not, and could not, hold sovereignty over Mi'gmagi because we (the Mi'gmaq) never surrendered our land; we were never conquered in battle. Therefore, the French sovereignty was a false sovereignty.

In 1867, Canada declares itself as a country - a country yet unfinished, as it does not take into account the Mi'gmaq in their federation.

In 1960, only then would the First Nation people in Canada be recognized as citizens. In 1970, Wounded Knee, the American Indian movement is on, and the National Indian Brotherhood in Canada is formed.

In 1980, Leonard Pelletier protests by fasting. First Nations begin to get themselves organized to once again have control over their government structures. Indian Affairs gives up some control because they have no other option. They recognized that the First Nations were rising up and taking back control, with or without them.

In 1981, the Mi'gmaq of Restigouche stands up, not willing to relinquish jurisdiction over the Restigouche River. The salmon is ours (the Mi'gmaq), and the salmon is a part of us.

In 1993, Donald Marshall gets charged for fishing 400 pounds of eel. The Mi'gmaq go to the Supreme Court of Canada, which upholds our Treaties, and they agree that our Treaties are still alive.

On August 4, 2000 the Chiefs of Gespegegiag, Gespeg and Listuguj come

together and sign a Political Accord. They foresee that through working together under this alliance they can solidify Mi'gmaq jurisdiction over the resources throughout Gespe'gewa'gi. They aspire to be self-determining and self-sufficient, in funding their own governments.

The Chiefs, with that vision, came together to form the Mi'gmawei Mawiomi, and which gave life to the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat. Throughout the last ten years the Secretariat has achieved many things, primarily researching Mi'gmaq use and occupancy in Gespe'gewa'gi.

Ten years later, the Mi'gmaq leadership is proud to be working with our Elders, to be in a position to reunite the three communities, and to commemorate the signing of this Political Accord.

When we talk about the claims process going forward, the vision for that is: "Mawlugutigw".

We need to work together to put food on the table for our children. We need to work together to access our resources, to fund our own governments, and make our own decisions.

It is about educating our children, in our own schools, within our communities. We instil Mi'gmaq pride in our children, so when they grow up, they will be in a position to stand up as strong Mi'gmaq people.

Working together; it is in this spirit we have "mawlugutigw", it is in that spirit we have the signing of the Political Accord. It's the coming together.

It feels good in our hearts to do this. We can say that our Nation is strong; our union is strong!



Ce qui suit est un extrait du discours prononcé par Troy Jerome, le directeur général/Nutewistoq, à l'occasion de la commémoration du dixième anniversaire de la signature de l'accord politique. Cette commémoration a eu lieu le 27 octobre 2010 à Gesgapegiag. Ce texte est une partie de son discours d'ouverture. (Prenez note: quelques changements mineurs ont été apportés au texte.)

# L'HISTOIRE MI'GMAQ: CE QU'ON N'ENSEIGNE PAS À L'ÉCOLE



Les Athapaskan, Slavey, Senakw, les Dogrib, les Nisga'a, Tutchone, Tlingit, Tsimshian, les Gitksan, Salish, Kwakiutl, Chipewyan, Cree, Inuit, Huron, Abenaki, Anishinaabe, Iroquois, Algonquin, Pegan, Haida, Maliseet, Innu, Beothuk, les Blackfoot, Káinawa, Sarcee, Piegan, Atabaskin, et les Mi'gmaq – ce sont nos frères et sœurs.

Notre histoire nous apprend qu'il y a 3 500 ans, nos ancêtres étaient enterrés aux tumulus Augustine à Metepenagiag (Nouveau-Brunswick), le plus ancien village du Gespe'gewa'gi.

En 1534, Jacques Cartier s'est aventuré sur l'océan et n'a rien découvert. Il a touché terre à Tlaqatige'jg (Carleton) et a commercé avec nos ancêtres. Les livres disent qu'il s'agit du premier commerce noté entre les Européens et le nouveau monde. Toutefois, les Mi'gmaq ont fait le troc des fourrures pendant les siècles précédents, avec d'autres Européens et d'autres nations de l'île de la Tortue.

Au 18e siècle, les Mi'gmaq ont signé un des traités de paix et d'amitié avec la Couronne Britannique, connus comme étant la Chaîne d'alliance des traités. Ceci est aussi illustré dans la ceinture wampum de 1610. Le Chef Membertou a traité avec le Vatican, il y a 400 ans, en concordat entre nations. Sur cette ceinture wampum, il est inscrit que les Mi'gmaq étaient libres de choisir les aspects du Christianisme qu'ils désiraient pratiquer, s'ils le souhaitaient.

En 1763, la Couronne britannique a déclaré la souveraineté de tout le Canada, après

avoir vaincu les Français. Les Français n'ont pas, ne pouvaient pas, avoir la souveraineté du Mi'gma'gi parce que nous (les Mi'gmaq) n'avons jamais cédé notre territoire. Nous n'avons pas été conquis par la bataille. Ainsi, la souveraineté des Français était fautive.

En 1867, le Canada s'est déclaré pays – un pays à bâtir, puisqu'il ne tenait pas compte des Mi'gmaq dans la fédération.

En 1960, les autochtones du Canada ont été reconnus comme étant des citoyens.

En 1970, Wounded Knee, le regroupement American Indian Movement est né, et au Canada est apparu la Fraternité nationale des Indiens.

En 1980, Leonard Pelletier a manifesté en faisant la grève de la faim. Les Premières Nations ont commencé à s'organiser afin de reprendre le contrôle de leurs structures gouvernementales. Les Affaires indiennes ont transféré certains pouvoirs parce qu'ils n'avaient d'autres choix. On a reconnu que les Premières Nations se tenaient debout et reprenaient le contrôle, avec ou sans eux.

En 1981, les Mi'gmaq de Restigouche se sont tenus debout, et n'ont pas abandonné leur droits sur la rivière Restigouche. Le saumon est à nous (les Mi'gmaq), et le saumon fait partie de chacun de nous.

En 1993, Donald Marshall est accusé d'avoir illégalement pêché 400 livres d'anguilles. Les Mi'gmaq ont apporté la cause jusqu'à la Cour suprême, qui a tranché en faveur des traités, et ont accepté que les traités sont toujours en vigueur.

Le 4 août 2000, les Chefs de Gesgapegiag, Gespeg et Listuguj se sont réunis et ont signé un accord politique. Ils projetaient de travailler ensemble en vertu de cette alliance afin de solidifier la juridiction des Mi'gmaq



à l'égard des ressources du Gespe'gewa'gi. Ils aspiraient à l'autodétermination et à l'autosuffisance en finançant leurs propres gouvernements.

Les Chefs, cette vision en tête, ont formé le Mi'gmawei Mawiomi, qui donna naissance au Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi. Au cours des dix dernières années, le Secrétariat a accompli plusieurs choses, notamment dans le secteur de la recherche sur l'utilisation et l'occupation du Gespe'gewa'gi par les Mi'gmaq.

Dix ans plus tard, les leaders Mi'gmaq sont fiers de travailler avec nos Aînés, pour pouvoir unir à nouveaux les trois communautés, et pour commémorer la signature de cet accord politique.

Lorsqu'on parle que faire avancer le processus de revendication, notre vision est : "Mawlugutigw". Nous devons travailler ensemble pour nourrir nos enfants. Nous devons travailler ensemble pour accéder aux ressources, pour financer nos gouvernements, et pour prendre nos décisions.

Il est question ici d'éduquer nos enfants, dans nos écoles, dans nos communautés. Nous inculquons la fierté Mi'gmaq à nos enfants. Lorsqu'ils seront grands, ils pourront se tenir debout en fiers Mi'gmaq.

Travailler ensemble – c'est dans l'esprit du "mawlugutigw, l'esprit de la signature de l'accord politique. Les choses se mettent en place.

On se sent bien, dans nos cœurs, avec cette démarche. Nous pouvons affirmer que notre nation est forte, que notre alliance est forte !





Migmawei Mawionni aq  
Secretariat wesgonaiteg etawatieg  
nist wenlluelewin aq Pusuileg  
Punane.

The Migmawei Mawionni and  
staff of the Secretariat would like  
to extend our warm wishes to you  
for a Merry Christmas and a safe  
and Happy New Year.

L'assemblée ainsi que les employés  
du secrétariat du Migmawei  
Mawionni tient à vous transmettre  
des vœux de joie, de paix, de bonheur  
et de prospérités. Joyeuses fêtes!



miemac

Chief Claude Jeannotte  
Gespeg



Chief Guy Condo  
Gesgapegiag



Chief Allison Metallic  
Listuguj

